

Е. А. Семухина, С. Б. Миронова

Французский поэтический текст

В помощь студенту-практиканту



Саратов
2010

УДК 821.133.1.09-1-93(072.8)
ББК 83.3(4Фра)я73+83.8я73
С30

Рецензенты: кандидат педагогических наук *Т. В. Парфенова*,
кандидат филологических наук *Ю. Б. Фролова*

Семухина Е.А., Миронова С.Б.

Французский поэтический текст. В помощь студенту-практиканту:
Учебное пособие. □ Саратов: Издательский центр «Наука». – 69 с.
ISBN

Учебное пособие адресовано студентам факультета иностранных языков, молодым специалистам – учителям французского языка. Издание представляет собой сборник стихотворений на французском языке. Стихи объединены в группы по темам, изучаемым на разных этапах обучения иностранному языку.

УДК 821.133.1.09-1-93(072.8)
ББК 83.3(4Фра)я73+83.8я73
С30

ISBN

© Семухина Е. А., Миронова С. Б., 2010

Cher collègue!

Ce livre, adressé en même temps au professeur, à l'étudiant et à l'élève, contient poésies, chansons, comptines et combinaisons de la rime.

Le professeur et l'étudiant y trouvera un riche matériel pour différencier et individualiser son travail, préparer une fête scolaire; l'élève - le matériel à lire, étudier, apprendre par cœur, jouer, mettre en scène.

En travaillant avec les élèves des petites et grandes classes, le professeur et l'étudiant pourront proposer aux enfants le matériel selon leurs intérêts, leurs connaissances du français.

Nous espérons que votre expérience professionnelle, cher collègue, votre désir d'augmenter l'efficacité du travail vous donneront la possibilité d'élever l'intérêt des élèves pour le français, de sentir la joie du travail.

Bonne chance!

ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ СТИХОТВОРНОГО ТЕКСТА НА УРОКЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Использование поэтического текста способствует повышению эффективности изучения иностранного языка. В первую очередь это связано с работой внимания и памяти: запоминаемость материала намного выше, если он преподносится в стихотворной форме. Таким образом, стихи становятся вспомогательным средством для запоминания как лексических единиц, так и грамматических структур.

Поэзия может быть использована как образец современной аутентичной разговорно-литературной речи для достижения ведущих целей обучения и для развития творческих способностей учащихся. Кроме того, стихотворения содержат богатую страноведческую информацию и знакомят школьника с культурой страны изучаемого языка.

Работу со стихотворением можно начинать **на ранних этапах изучения французского языка**, предлагая учащимся рифмовки, считалки, потешки и короткие стихотворения с обиходной лексикой.

На раннем этапе обучения стихи используются как один из наиболее эффективных видов фонетической зарядки, поэтические тексты помогают пополнить словарный запас учащихся, усвоить лексический или грамматический материал по теме.

Первое предъявление стихотворения должно быть максимально продуманным: четко оформленный текст – написанный или напечатанный на карточках, листе ватмана, доске – сопровождается иллюстрациями. Использование визуальной опоры в виде картинок,

рисунков и т.д. способствует интенсивному запоминанию поэтического текста.

Общая стратегия работы с стихотворениями на раннем этапе обучения иностранному языку может быть представлена следующим образом:

Восприятие стихотворения учащимся \Rightarrow его осмысление \Rightarrow вычленение учителем подлежащего фонетической обработке слова \Rightarrow проговаривание его учащимся \Rightarrow многократное воспроизведение звука учащимся \Rightarrow многократное произнесение слова и фразы в целом.

В старших классах работа над стихотворным текстом подразумевает не только внимание к фонетике, но и к содержанию. Значительное внимание уделяется при этом художественным изобразительным средствам языка.

Работа над стихотворением начинается с изучения творчества поэта, его биографии. Рассказ об авторе стихотворения школьники могут составить самостоятельно (в том числе на родном языке).

Презентация стихотворения должна предваряться работой с незнакомыми словами, грамматическими явлениями. После предъявления поэтического текста и фонетической работы учащиеся выполняют следующие упражнения.

1. Упражнения, направленные на контроль понимания содержания прочитанного:

- ответьте на следующие вопросы.

2. Упражнения по интерпретации текста стихотворения. Например:

- ответьте на проблемные вопросы (обсудить проблему);

- определите главную идею поэтического произведения;

- выделите в тексте и прокомментируйте средства художественной выразительности, которые использует автор.

3. Креативные упражнения. Эти упражнения ставят перед учащимися задачу творчески переосмыслить прочитанные на основе собственных оценочных установок.

На этом этапе учащимся могут быть предложены следующие задания:

- сделайте поэтический перевод стихотворения;
- проиллюстрируйте стихотворение;
- сделайте проект.

На протяжении работы всего курса работы над стихотворением существенное внимание должно уделяться организации самостоятельной работы учащихся.

В качестве заключения отметим, что работа над поэтическими произведениями способствует активному запоминанию лексического, грамматического и страноведческого материала, стимулирует творческую деятельность учащихся, мотивацию учения. Систематическое использование стихотворений на уроках французского языка развивает ребенка, обогащает его духовный мир, прививает чуткость к поэтическому слову, радуется музыкальностью и яркостью языка. Поэзия дает импульс творческому воображению детей и обладает огромным потенциалом эмоционального воздействия.

De la parole du professeur à la parole de l'élève

Le professeur encourage:

- oui, c'est pas mal du tout
- vous avez posé une bonne question
- c'est un très bon exemple
- c'est tout à fait ça!
- parfait, c'est parfait!
- oh! mais c'est magnifique!
- je trouve ça bien

Le professeur diffère les réponses:

- qu'est-ce qu'on pourrait dire de façon plus précise?
- vous avez autre chose à proposer?
- qui peut exprimer ça un peu mieux?
- qu'est-ce que vous voulez dire par là?
- si je comprends bien vous voulez dire . . .

Le professeur annonce, choisit les sujets et les tâches:

- nous allons entamer un nouveau chapitre
- on va travailler sur les textes
- bon, parfait, alors vous prenez une feuille de papier
- il faut que je vous donne quelques conseils

Le professeur évalue, corrige:

- non, ça ne marche pas
- je crois que tu t'es trompé
- un Français dirait plutôt...
- c'est mieux de dire...

- oui, on peut dire comme ça...
- mais oui, pourquoi pas ?

Le professeur règle les tours de parole:

- vous voulez dire quelque chose?
- vous n'avez pas d'autres propositions?
- qui peut dire autre chose?
- il faut seulement que vous répondiez par *oui* ou par *non*

Le professeur insiste sur ce qui est important:

- c'est très intéressant d'avoir signalé ce problème
- ça, c'est très important, il faut qu'on en parle!
- vous avez dit quelque chose de très utile!

Саратовский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского

Les jours de la semaine

LA SOURIS

Voici la souris
La souris qui rit
La souris qui rit
Le jour et la nuit
Le dimanche et le samedi
Le vendredi et le jeudi
Le mercredi et le mardi
Et tout le lundi
Oui c'est la souris
La souris qui rit.

André Clair

POLITESSES

- Grand plaisir, grand merci!
- Merci, mille fois merci!
- A bientôt.
- Mais non!
- Mais si...
- Ce n'est rien, je vous en prie.
- A dimanche...
- A lundi...
- A mardi...
- A mercredi...
- C'est cela: plutôt vendredi,
Le matin, je veux dire à midi,
Dès l'aurore avant la nuit...

J. Tardieu

Où est Lundi? - demande Mardi à Mercredi.

- Avec Jeudi et Vendredi

Il va samedi saluer Dimanche.

Bonjour, Lundi! Comment va Mardi?

- Très bien, Mercredi. Allez dire à Jeudi

De venir vendredi danser avec Samedi

Dans la salle de dimanche en cravate blanche!

DIALOGUE AMUSANT

— Lundi, oui?

— Non, mardi.

— Et mercredi?

— Ah non, pas mercredi!

— Et jeudi, alors?

— Jeudi, je suis pris.

— Vendredi, vous êtes libre?

— Non, ni vendredi, ni samedi!

— Alors, à dimanche!

— Dimanche ou lundi, oui.

— Eh bien, à lundi en huit?

— A lundi, oui.

GROS JEAN

Lundi, il dort.

Mardi, il mange.

Mercredi, il boit.

Jeudi, il chante.

Vendredi, il danse.

Samedi, il ne fait rien.
Dimanche... il est fatigué.
Pauvre gros Jean!

LA SEMAINE DE MON AMI

Lundi, il reste au lit. Mardi, il dort sur le tapis.
Mercredi, il se repose aussi. Jeudi, il se lève
à midi.
Vendredi, il s'ennuie. Samedi, il va à Paris.
Et dimanche, c'est la folie!

Les saisons, le temps

COMPTINE

Dans une maison
Il y a un chaton.
Quand il pleut
Il met des bas bleus.
Quand il fait beau
Il met un chapeau.

C. Zolotnitskaia

L'AUTOMNE

Le vent chantonne:
Voici l'automne,
Le temps des pommes.

LE PRINTEMPS

J'entends les oiseaux chanter:
Fini l'hiver, fini l'hiver.

Vive le printemps! Vive le printemps!
Soleil, verdure et le beau temps!

L'ÉTÉ

En été nous sommes gais,
Nous sommes libres en été.
Mais quand finit la belle saison
Il faut apprendre nos leçons.

C. Zolotnitskaïa

ETRANGE MOIS D'AVRIL

Hier soir, il tombait de la pluie.
Avant-hier, c'était de la neige.
Il pleut du soleil aujourd'hui.
Demain, ce sera de la grêle,
Du brouillard, du vent, du grésil,
En cet étrange mois d'avril.

M. Carême

PETITE PLUIE D'ÉTÉ

Petite pluie d'été,
Petite pluie que j'aime
Tombe sur les ramiers,
Tombe sur les troènes.

Tombe sur les brebis
Rentrant du pâturage,
Tombe sur moi aussi
Qui lui tends mon visage.

Puis, elle prend la nuit
Doucement par la manche
Et doucement se penche
Sur la route qui luit.

Petite pluie que j'aime,
Petite pluie d'amour
Efface les troènes,
Les ramiers, le grand jour,

Efface les brebis,
Efface les visages
Et laisse le village
Entrer seul dans la nuit.

M. Carême

JOUR D'ÉTÉ

Le soleil rit dans le ciel
Le soleil rit sur la mer,
Partout ivre et torrentiel,
Partout nu comme une chair.

Et les barques sur la mer,
Les nuages sur le ciel,
Dans les mains de la lumière,
Ont fondu comme du sel.

Sans fin, des clartés défont
Puis refont les horizons,
Et les vagues sont si belles

Qu'on ne s'étonnerait pas
De voir refleurir sur elles
De longues haies de lilas.

M. Carême

NEIGE BLANCHE

Neige blanche, vole, vole,
Neige folle, vole, vole.

Hiver, t'es-tu trompé?
Hier c'était encore l'été!

Non, je suis déjà arrivé,
J'ai chassé l'été.

J'apporte le froid et les vents
Et à tous les enfants

Des cadeaux de Nouvel An.

Neige blanche, vole, vole,
Neige folle, vole, vole.

D'après *Mala Mozaïka*

J'AI CRIÉ «AVRIL»!

J'ai crié «Avril»!
A travers la pluie,

Le soleil a ri.

J'ai crié «Avril»!

Et les hirondelles
Ont bleui le ciel.

J'ai crié «Avril»!

Et le vert des prés

S'est tout étoilé.

M. Carême

A PROPOS DU SOLEIL

Il y avait de beaux dessins
Cet après-midi
Sur le plancher.
Mais quand le soleil est parti
Il a tout emporté.
Pourquoi le soleil ne nous laisse-t-il pas
Ses beaux dessins
Quand il s'en va?

P. Biror

LES OISEAUX

L'hiver, redoublant ses ravages,
Désole nos toits et nos champs:
Les oiseaux sur d'autres rivages
Portent leurs amours et leurs chants.
Mais le calme d'un autre asile
Ne les rendra pas inconstants.
Les oiseaux que l'hiver exile
Reviendront avec le printemps.

J.-P. Béranger

APRES LE BEAU TEMPS...

Après le beau temps,
La pluie;
Après les rumeurs,
La lune;
Après l'arbre fleuri
La prune.
Après l'école,

Le jeu,
Et sur nos joues folles,
Le feu.

M. Carême

UNE HISTOIRE A SUIVRE

Après tout ce blanc vient le vert,
Le printemps vient après l'hiver.
Après le grand froid le soleil,
Après la neige vient le nid.
Après le noir vient le réveil,
L'histoire n'est jamais finie.
Après tout ce blanc vient le vert,
Le printemps vient après l'hiver,
Et après la pluie - le beau temps.

C. Roy

CONVERSATION

- Comment ça va sur la terre?
- Ca va, ça va, ça va bien.
- Les petits chiens sont-ils prospères?
- Mon Dieu, oui, merci bien.
- Et les nuages? - Ça flotte.
- Et les volcans? - Ça mijote.
- Et les fleuves? - Ça s'écoule.
- Et le temps? - Ça se déroule.
- Et votre âme? - Elle est malade.
Le printemps était trop vert,
Elle a mangé trop de salade.

J. Tardieu

DANSONS LA PLUIE!

Pluie, pluie, pluie
Pour les Julie, les Marie, les Sophie.
Pluie, pluie, pluie
Pour les petites filles à parapluie.
Pluie, pluie, pluie
Pour les garçons à capuchon.
Pluie, pluie, pluie
La mélodie de la pluie nous a plu!

M. Tenaille

LA PLUIE RIT

Une petite pluie
Si fine, si fine
Danse sur les toits gris.
Le ciel est gris,
La feuille luit,
Et la pluie rit...

IL FAIT FROID

Il fait froid. Voilà le soir. Il fait nuit.
Voilà la pluie.
Il fait noir. Il fait nuit.
Il fait nuit noire sur Paris.
Je pense à toi, tu penses à lui...

La neige couvre la terre.
Il fait froid, mais beau.
Les enfants patinent et glissent en traîneau.

C'est l'hiver. Il fait froid.
La neige couvre tous les toits.
Tout est blanc:
La terre, les arbres et les champs.

Je suis l'Hiver, j'apporte le froid,
La neige couvre les toits.
Quand je suis là, il fait du vent.
Les arbres sont nus, et tout est blanc.
La neige tombe jour et nuit.
La terre est blanche, le ciel est gris.

Cher Père Noël!
Je m'appelle Michel.
Apporte-moi, s'il te plaît,
des jouets:
Un bateau, un grand ballon...
et beaucoup de bonbons!

CONVERSATION

- Pourquoi aujourd'hui le ciel est-il gris?
- C'est l'hiver, ma chérie.
- Pourquoi la neige blanche couvre-t-elle les branches?
Est-ce toujours ainsi?
- Non, mon enfant, en hiver seulement.
- Et pourquoi, maman, le sapin est-il vert?
C'est donc l'hiver?

- Les sapins, ma fille,
sont couverts d'aiguilles,
C'est pourquoi ils n'ont jamais froid.

Il neige, il neige froid. Mettez vos capuchons tout droit!
Il neige, il neige blanc. Ne tombez pas en patinant!
Il neige, il neigera, puis un jour le printemps viendra...

J'ouvre les yeux. Le ciel est bleu,
La neige a fondu: Mars est venu!

Perce-neige, perce-neige! Dormez-vous?

Dormez-vous?

L'hiver est en fuite, éveillez-vous vite!

Ouvrez-vous! Ouvrez-vous!

Violettes, violettes! Dormez-vous?

Dormez-vous?

Le printemps vous invite, éveillez-vous vite!

Ouvrez-vous! Ouvrez-vous!

PRINTEMPS

C'est la fête du Printemps.

Mauvais temps, va-t'en!

Mois de Mars, pas de farce!

Finis la neige, plus de glace!

Mois d'Avril, sois gentil,

Fais que le soleil brille!

Mois de Mai, s'il te plaît,

Fais que le beau temps vienne!
C'est la fête du Printemps.
Mauvais temps, va-t'en!

M. Tenaille

C'EST SI JOLI

Au printemps l'herbe est fleurie.
C'est si joli, c'est si joli...
L'alouette fait tireli.
C'est si joli, c'est si joli...

Un bouquet de papillons,
C'est si joli, c'est si joli...
Ils dansent sur la prairie,
C'est si joli, c'est si joli!

LA PLUIE

Pim, pam! Elle frappe à nos carreaux!
Il y a de grosses gouttes d'eau.
Elle se promène dans le jardin,
Elle se promène sur les chemins.
Elle n'entre pas dans la maison,
Monotone est sa chanson.
N'entrez pas, Madame la Pluie,
Et votre visite m'ennuie!

L'AUTOMNE

L'automne, au coin du bois,
Joue de l'harmonica.
Quelle joie chez les feuilles!
Elles valsent au bras

Du vent qui les emporte.
On dit qu'elles sont mortes,
Mais personne n'y croit.
L'automne, au coin du bois,
Joue de l'harmonica.

M. Carême

LES SAISONS

Je suis l'Hiver. Je couvre de neige la terre.
Le printemps me chasse pour prendre ma place.
Je suis le Printemps. J'apporte le beau temps.
L'été me chasse pour prendre ma place.
Je suis l'Eté. J'apporte les blés.
L'automne me chasse pour prendre ma place.
Je suis l'Automne. J'apporte les pommes.
L'hiver me chasse pour prendre ma place.

LA RONDE DES SAISONS

Tourne la ronde
Autour du monde.
C'est le printemps
Vêtu de blanc.
Voici l'été
Clair et doré.
Puis vient l'automne
Rouge comme une pomme.
Gare à l'hiver: il a ses bottes
Et une hotte!

Roller

LES MOIS DE L'ANNÉE

Janvier pour dire à l'année «bonjour».
Février pour dire à la neige «il faut fondre».
Mars pour dire aux oiseaux «revenez»,
Avril pour dire aux fleurs «ouvrez-vous»...

LA TRISTESSE

Voilà une très triste page:
Le ciel a beaucoup de nuages.
Il fait mauvais. Il y a du vent.
Il est très fort et médiant.
Les feuilles jaunes et rouges
Dansent, volent, bougent...
Elles ne savent pas encore
Qu'elles sont déjà mortes.

L'AUTOMNE A PARIS

C'est l'automne.
Les feuilles sont jaunes.
Le ciel est gris.
Il pleut à Paris.

Ma maison, le ménage

LUCIE ET JEAN AIDENT LES PARENTS

Jean est grand. Il a onze ans.
Il aide toujours ses parents.

Jean lave la vaisselle, brosse les vêtements
et les vêtements de ses parents.

Papa est très content de Jean.

Lucie est une fille sérieuse et gentille.

Elle lave le plancher, prépare le dîner,
elle sait raccomoder sa robe et son tablier
et brosser ses souliers.

Les parents sont très contents de leurs enfants.

C. Zolotnitskaïa

MA MAISON

Au-dessus de mon front

Il y a le plafond!

Par-dessus le plafond,

Le grenier de la maison!

Au-dessus du grenier,

Le toit de la maison!

Et tout autour

Quatre pans de murs,

Avec des fenêtres

Pour voir à travers,

Avec des portes

Pour qu'on sorte!

Et sous mes pieds

Il y a le plancher!

Par-dessous le plancher?

La cave et le cellier!

J'ai une maison pleine de fenêtres
Pleine de fenêtres en large et en long
Et des portes aussi, (il) faut le reconnaître
Et des portes aussi — il faut bien sortir!
Et un escalier qui grimpe qui grimpe
Et un escalier qui fait mal aux pieds
Et un ascenseur qui est toujours en panne
Et un ascenseur qui fait mal au cœur
Et des habitants qui grognent qui grognent
Et des habitants qui n'ont pas le temps
Et puis moi ça va je saute je saute
Et puis moi ça va je ne m'en fais pas.

A. Sylvestre

MA CHAMBRE

Je ferme la porte. Je suis chez moi,
Dans ma chambre claire. Sur la fenêtre
j'ai des fleurs
Et je regarde le ciel bleu et le jardin
avec les arbres verts.
Et puis, au mur, j'ai un tableau: on voit la mer
et un bateau
Tout seul, entre le ciel et l'eau, sous le soleil.

UN SOURIRE

Derrière la barrière il est un pré vert.
Au milieu du pré vert il est un jardinet.
Au milieu du jardinet il est une maisonnette.
Dans la maisonnette il est un escalier.
En haut de l'escalier il est un palier.
Sur le palier il est une porte.

Derrière cette porte il est une chambrette.
Dans cette chambrette il y a un petit lit.
Dans ce petit lit il y a un enfant
Qui fait un sourire à sa maman!

Mon école

LA RENTREE

C'est la fin de l'été. Bientôt c'est la rentrée.
Toto, Léon et Germain vont au magasin.
Qu'est-ce qu'il faut acheter pour la rentrée?
Des règles, des gommes, des cahiers, des plumiers,
des livres, des cartes et des calendriers.
Toto achète un stylo. Le stylo est bleu.
Léon achète des crayons. Ils sont jolis:
rouges, bleus, verts, gris.
C'est la fin de l'été. Vive la rentrée!

C. Zolotnitskaïa

HURLUBERLU

- Hurluberlu! Hurluberlu!
Que fais-tu?
-Je vais à l'école
Mais j'ai oublié ma serviette!
-Hurluberlu! Hurluberlu!
Que fais-tu?
-Je vais à l'école,
J'ai pris ma serviette
Mais j'ai oublié mes cahiers!

-Hurluberlu! Hurluberlu!

Que fais-tu?

-Je vais à l'école

J'ai pris ma serviette.

Dans ma serviette, il y a mes cahiers

Mais j'ai oublié mon plumier.

-Hurluberlu! Hurluberlu!

Que fais-tu?

-Je vais à l'école,

J'ai pris ma serviette.

Dans ma serviette, il y a mes cahiers.

Dans ma serviette, il y a mon plumier.

Mais j'ai oublié mon livre de dictées.

-Hurluberlu! Hurluberlu!

Que fais-tu?

-Je vais à l'école,

J'ai pris ma serviette.

Dans ma serviette, il y a mes cahiers,

Mon plumier,

Mon livre de dictées,

Je n'ai rien oublié!

-Hurluberlu! Hurluberlu!

Où vas-tu?

-Je ne le sais plus.

D'après M. Tenaille

- Dites-moi, filles et garçons:
Que faites-vous pendant la leçon?
- Nous lisons, nous écrivons,
Nous parlons et nous chantons.

-Dis-moi, mon petit Paul,
Que fais-tu dans ton école?
- Je dessine et je lis,
Je récite et j'écris.

FINIES, LES VACANCES!

L'automne, le vent, la pluie,
Les vacances sont finies,
L'école rouvre ses portes
C'est la rentrée,
On se remet à l'ouvrage!
Bonne chance, amis, courage!

Je vais à l'école,
Je me lève à huit heures
Et je fais vite ma toilette.
Je mange du pain avec du beurre
Et une bonne petite omelette.

Je m'approche de ma petite table,
Je prends mes livres, mes cahiers,
Je les mets dans mon cartable
Et je descends vite l'escalier.

Que de passants et que d'autos!
Tout le monde est bien pressé.

Me voici devant l'école
Et voici tous mes amis.
- Bonjours, André! Bonjour, Nicole!
- Bonjour, Michel, Adèle, Lucie!

L'ÉCOLE

Dans ma ville, il y a des tours, des maisons par milliers,
Du béton, des blocs, des quartiers,
Et puis mon cœur, mon cœur qui bat —
Tout bas.

Dans mon quartier, il y a des boulevards, des avenues,
Des places, des ronds-points, des rues,
Et puis mon cœur, mon cœur qui bat —
Tout bas.

Dans notre rue, il y a des autos, des gens qui s'affolent,
Un grand magasin et une école —
Mon cœur, mon cœur, mon cœur qui bat
Est là.

J. Charpentre

LE MAÎTRE ET L'ÉLÈVE

«Qu'il fait sombre dans cette classe!
Rien qu'un mur gris, un tableau noir,
Et puis toujours la même place,
Et toujours le même devoir!
Toujours, toujours ce même livre,
Et toujours ce même cahier...
Peut-on appeler cela vivre?
Moi, je l'appelle s'ennuyer!»

— Ainsi parlait dans son école
un petit écolier mutin.
Le maître alors prit la parole, et lui dit:
«Quoi! Chaque matin
Toujours cette même chaire,
Répéter la même leçon,
Enseigner la même grammaire
à ce même petit garçon
Qui reste toujours, quoi qu'on fasse,
Ignorant, distrait, paresseux!
Lequel devrait, dans cette classe,
S'ennuyer le plus de nous deux?!»

M. Tournier

**BONJOUR, MONSIEUR LE MAÎTRE
D'ÉCOLE!**

Monsieur le maître d'école,
Vous souvenez-vous encore de moi?
D'un petit garçon qui fut, je crois,
Pas toujours sage.
D'un petit garçon qui a bien grandi
Et qui maintenant se dit:
«C'était le bel âge!»
Monsieur le maître d'école,
Moi, je me souviens encore de vous.
«Joujou, genou, caillou, bijou...»
Et toute la gamme...
Géographie, récitation,
Histoire de France et rédaction...
Ah! Quel programme!

Malgré le temps qui s'envole,
Il n'est pas moins vrai
Que les souvenirs d'école
Ne s'oublient jamais.

J. Ridez

Les couleurs

MARIAGES

Quand le jaune et le bleu
Se marient tous les deux
Ils deviennent verts.
Quelle bonne affaire!
Quand le rouge et le bleu
Vont ensemble à la fête,
Ils sont étonnés
De rentrer violets!
Et quand le rouge
Rencontre le jaune,
Ensemble ils s'arrangent
Pour faire le bel orange!

M. Tenaille

Qu'est-ce qui est noir?
— La nuit est noire,
La nuit qui vient après le soir.
Qu'est-ce qui est blanc?
— Un œuf est blanc,
Blanc dehors et jaune dedans.
Qu'est-ce qui est rouge?

— Le poisson est rouge,
Le poisson nage, le poisson bouge.
Qu'est-ce qui est jaune?
— C'est le citron.
Aimes-tu le citron?
— Moi, oui.
— Et moi, non!
Qu'est-ce qui est gris?
— C'est le loup, la souris!
Qu'est-ce qui est vert?
— C'est le pin et le sapin
En été et en hiver.
— Et qu'est-ce qui est orange?
— Une carotte! Une orange!

Mon corps

J'ai deux pieds pour marcher, pour courir et pour sauter.
J'ai deux mains pour écrire, pour peindre, pour applaudir.
J'ai une bouche pour parler, pour rire et pour goûter
Ce qui est sucré,
Ce qui est salé!
J'ai deux oreilles pour entendre et pour comprendre.
J'ai un petit nez rond
Pour sentir ce qui est bon!
J'ai deux yeux pour regarder
De tous les côtés.
Je les ouvre pour voir.
Quand je les ferme, il fait tout noir!

A. Rocard

MES DEUX MAINS

Mes deux mains sont pour saisir,
Pour tenir ou pour donner!
Mes deux mains sont pour toucher
Le doux, le dur, le froid, le chaud!
Mes deux mains font de beaux dessins,
Savent s'amuser... Et recommencer!
Mes deux mains font des surprises
Et quelquefois — des bêtises!..

M. Tenaille

Un nez, deux yeux... et tout cela est à moi!
Une bouche, deux oreilles... et tout cela...
— Continuez!
Un cou, deux bras...
Une tête, deux mains...
Une poitrine, deux épaules...
Un dos, deux jambes...
Un ventre, deux pieds...
Une nuque, deux joues...
Un front, deux genoux...
Une langue, deux lèvres...
Un menton, deux talons...
Des dents, des ongles...
Des cheveux, des doigts... et tout cela est à moi!

Point, point, virgule, tiret — le visage est déjà fait.
Bras, mains, ventre, jambes et pieds —
C'est un bonhomme tout entier!

Ma journée de travail

UN ENFANT SAGE

— Je me lève de bon matin.
— Je me lave les mains.
— Je me frotte le visage.
— Je range mes affaires.
— Le soir je me lave les pieds.
— Et je me brosse les dents.
— C'est fort bien!
— C'est aussi très bien!
— Tu es bien sage!
— Il faut bien le faire!
— C'est une bonne idée!
— Bravo, mon enfant!

UN... DEUX... TROIS... DÉPÊCHE-TOI!

Un... deux... trois...
Quatre... cinq... six...
Sept... huit... neuf...
Dix... onze... douze...
Un... deux... trois...
Quatre... cinq... six...
Sept... huit... neuf...
Dix... onze... douze...

Un... deux... trois...
Quatre... cinq... six...
Lève-toi!
Mets ta chemise grise!
Ton pantalon neuf!
Tes belles bottes rouges!
Bois ton chocolat!
Avale tes tartines!
Mange donc ton œuf!
Bonjour!
Ne prends donc pas froid!
Sois bien attentif!
Sept... huit... neuf... dix... onze... douze... Cours!

Je me lève et je me lave,
Je me brose les dents
Je me peigne et je m'habille
Tout en un moment.

Ma famille

LA FAMILLE DE LILI

C'est dimanche aujourd'hui.
Je vais chez mon amie Lili.
Lili est une fille gaie et gentille.
Elle est écolière.
Elle a les cheveux blonds et le visage rond.
Elle a les yeux bleus et très sérieux.

Sa famille est nombreuse.
Sa mère est vendeuse.
Papa et maman ont cinq enfants.
Les enfants sont grands:
Paul et Anatole vont à l'école.
André est en armée.
Adèle est à l'école professionnelle.
Les enfants aident leurs parents.
Les parents sont contents de leurs enfants.

C. Zolotnitskaïa

LA MERE

J'ai de toi une image
Qui ne vit qu'en mon cœur
Là, tes traits sont si purs
Que tu n'as aucun âge.
Là tu peux me parler
Sans remuer les lèvres,
Tu peux me regarder
Sans ouvrir les paupières.
Et lorsque le malheur
M'attend sur le chemin,
Je le sais par ton cœur
Qui bat contre le mien.

M. Carême

QUAND JE SERAI GRAND

Si un jour je suis tisserand
Quand je serai grand,
Je tisserai des robes

Des robes pour maman,
Quand je serai grand.

Si un jour je suis jardinier
Quand je serai grand,
Je cueillerai des roses,
Des roses pour maman,
Quand je serai grand.

Si un jour je suis pâtissier
Quand je serai grand,
Je ferai des gâteaux,
Des gâteaux pour maman,
Quand je serai grand.

Si un jour je suis général
Quand je serai grand,
J'empêcherai les guerres
Qui font pleurer maman,
Quand je serai grand.

D'après Mala Mozaïka

FÊTONS MAMAN!

C'est la fête de maman.
Que lui donneront ses enfants?
Une belle plume de faisan?
Des kilomètres de ruban?
Une belle robe en ottoman?
Une rivière de diamants?
Un grand caïman tout blanc?

Un turban d'or et d'argent?
Le plus beau des talismans?
Rien n'est trop beau pour maman!
Tout l'or du monde pour maman,
Et notre cœur, tout grand!

M. Tenaille

QUI JE SUIS?

Je suis Marie-Julie, l'enfant de mes gentils parents,
La petite-fille de mes grands-parents,
La grande sœur de mon petit frère,
La petite sœur de ma grande sœur.
Je suis Marie-Julie, la nièce de tante Agnès,
De tante Alice, de tante Annie,
La nièce de l'oncle Jean, de l'oncle Jacques,
de l'oncle Jules...
Je suis la cousine de tous mes cousins,
de toutes mes cousines!
Et je suis l'amie de ma meilleure amie, Sophie!
— En vous inspirant de la poésie ci-dessus,
parlez de vous-mêmes!

COUSINS-COUSINES

J'ai cinq cousins germains:
Lucien, Urbain, Alain, Damien et Augustin...
Ma cousine germaine s'appelle Hélène.
Nous avons le même grand-père,
Nous avons la même grand-mère. Pourquoi?
Parce que nos pères sont frères!
Parce que nos mères sont sœurs!

Tous les cousins ne sont pas germains,
Mais on les aime bien!

MA FAMILLE

Le grand-père Armand est le papa de ma maman.
Ses trois enfants sont devenus grands:
C'est ma maman, l'oncle Jean et l'oncle Laurent.
Ils ont encore leur maman:
C'est ma grand-mère Germaine,
La femme du grand-père Armand.
Et moi, je suis leur petit-enfant!..
Rien de plus facile... Quand on a compris!

J'AIME MON PERE

J'aime mon père, j'aime ma mère,
j'aime mes sœurs,
J'aime mes frères - de tout mon cœur!
Et tante, et oncle, oui, tout le monde!
Oui, tous, sauf moi... Quand je n'ai pas
mon chocolat.
M. Carême

LA FETE DES MERES

Je me lève de bonne heure,
Je sors tout doucement
Pour acheter des fleurs
à ma chère maman.

Je la félicite
De tout mon cœur,
Je lui souhaite
Joie, santé, bonheur.

Les animaux

LE CHAT ET LE SOLEIL

Le chat ouvrit les yeux
Le soleil y entra
Le chat ferma les yeux,
Le soleil y resta.
Voilà pourquoi, le soir,
Quand le chat se réveille,
J'aperçois dans le noir
Deux morceaux de soleil.

M. Carême

AU ZOO

Le dimanche, jour de repos,
Nous allons à notre zoo
Pour voir les animaux
Des pays froids et des pays chauds.

L'éléphant est gros et grand,
Mais il est bon enfant.
C'est le tigre qui est méchant.
Soyez prudents, enfants!

Très bavarde et toujours gaie
Est la famille des perroquets.
Le soir nous revenons
Très contents à la maison.

J. Prévert

LES HIRONDELLES

Captif au rivage du More,
Un guerrier, courbé sous ses fers,
Disait: «Je vous revois encore,
Oiseaux ennemis des hivers.
Hirondelles, que l'espérance
Suit jusqu'en ces brûlants climats,
Sans doute vous quittez la France:
De mon pays ne me parlez vous pas?»

J.-P. Béranger

LE BOA

Vous ai-je dit que grand-papa
Avait acheté un boa?
Non pour le cou de grand-maman,
Avec des plumes, des rubans,
Mais un vrai boa venu droit du Nicaragua.
Il aimait manger dans la main
Un coq entier ou un lapin,
Puis s'endormait comme un enfant
N'importe où dans l'appartement.

M. Carême

LE PETIT CHEVAL

Le petit cheval
Qu'il a du courage!

C'est un petit cheval blanc,
Tous derrière et lui devant
Et pourtant
Il est toujours content,
Le petit cheval blanc,
Tous derrière et lui devant.

P. Fort

CHAT

Chat, chat, chat...
Chat noir, chat blanc, chat gris,
Charmant chat couché,
Entends-tu les souris
Danser sur le plancher?

ÉLÉPHANT

Un éléphant blanc, très élégant,
Très grand, très important,
A eu un accident, malheureusement!

HÉRISSONS

Une hérissonne, un hérisson
Font du bruit dans les buissons.
Les voyez-vous, filles et garçons, —
Cette hérissonne et ce hérisson.

Mon nom est Tonton Carême et je travaille
au Zoo.

Mais aujourd'hui les animaux ont quelques
petits problèmes.

Les éléphants ne sont pas contents.

Les girafes ont toujours soif,

Les singes font le singe,

Les okapis n'aiment pas le bruit.

Les lions mangent des citrons.

Et les boas... ne sont plus là!

ON DIT...

On dit rusé comme un renard,

On dit bavard comme une pie,

On dit boiteux comme un canard

Grignoter comme une souris,

Sauter comme un cabri.

On dit frisé comme un mouton,

On dit joyeux comme un pinson,

On dit vilain comme un crapaud,

Heureux comme un poisson dans l'eau,

Et noir comme un corbeau.

On dit curieux comme une fouine,

On dit écrire comme un cochon,

On dit serrés comme des sardines,

Léger comme une libellule ou comme

un papillon.

On dit des larmes de crocodile,

On dit crier comme un putois,

On dit filer comme une anguille,
Gourmand comme un ours ou comme un chat,
Et bête comme une oie.

Une chanson d'Enrico Macias

Les spectacles

LE PETIT PRINCE ET LE PILOTE

Le pilote:

Je suis au milieu du désert
Le sable a tout couvert.
Ni arbre, ni eau, ni maison,
Loin jusqu'à l'horizon
Le désert est très monotone
Ici il n'y a personne.
Tout à coup je vois un garçon
Tout près de mon avion.
«Qu'est-ce que tu fais gamin?
Où fais-tu ton chemin?
Pourquoi tu es sans parents?
Où sont ton père, ta maman?»
Le garçon ne m'écoute pas,
Il fait vers moi quelques pas.
J'entends la voix du garçon.

Le Petit Prince:

Monsieur, dessinez un mouton,
Je veux avoir un mouton,
Le mouton est blanc et bon

Il a quatre pattes et une queue
Il est sympathique et beau.

Le pilote:

Mais non, mon petit garçon
Je ne sais pas dessiner des moutons,
Je sais dessiner des serpents,
Des chiens et des éléphants.

Le Petit Prince:

Je veux avoir un mouton.
Le mouton est petit et bon.
Je n'aime pas les éléphants,
J'ai peur de grands serpents.
Les éléphants sont gris et grands,
Les serpents sont très méchants,
Je veux avoir un mouton,
Le mouton est tranquille et bon.

Le pilote:

Prends ton petit mouton,
Ses yeux sont noirs et ronds.
Il est très blanc et doux,
C'est ton nouveau joujou.

L'auteur:

Le garçon a pris son cadeau.
Son trésor si cher et beau.

Le pilote:

Mais où vas-tu, mon garçon?

Où emportes-tu ton mouton?

Le Petit Prince:

Ma planète est loin d'ici,

Je dois y marcher jours et nuits.

Je mènerai mon petit mouton

Chez ma mère, dans ma belle maison.

Merci pour votre dessin,

Je vais continuer mon chemin.

L'auteur:

Mais qu'est-ce que mangent les moutons?

a demandé le garçon.

Peuvent-ils manger les fleurs?

a-t-il demandé avec peur.

Le Petit Prince:

Oh! c'est un grand malheur

Que les moutons mangent les fleurs.

Les fleurs donnent beaucoup de joie

À tout le monde et à moi.

Le pilote:

Oh! mon garçon, tu pleures.

Tu as peur pour ta belle fleur?

Nous allons cacher ta fleur,

Pour éviter le malheur.

L'auteur:

Les enfants ne doivent pas pleurer,
Ils doivent s'amuser et jouer,
Ils doivent être gais et heureux,
Pleins de vie et toujours joyeux.

Le pilote:

Au revoir, mon petit, bon voyage!
Sois heureux, joyeux et sage.
Je penserai à toi et à lui,
N'oublie pas ton nouvel ami!

LE PETIT PRINCE ET LA ROSE

Le Petit Prince:

J'aime toutes sortes de fleurs,
De toutes les couleurs,
J'aime la douceur des fleurs,
Elles m'apportent toujours du bonheur.
Ma fleur à moi est parfaite,
Elle embellit ma planète.
Comment je quitterai ma fleur?
Ma joie et mon bonheur?

La Rose:

Je suis la belle rose
J'aime quand tu m'arroses.
Je sais, tu dois me quitter,
J'en souffre, je vais pleurer.

Le Petit Prince:

Tu pleures, ma belle fleur?
Tu pleures et j'éprouve le malheur
Je dois te quitter, belle rose.
Ne pleure plus, sois courageuse!
Les fleurs n'ont peur de rien:
De tigre et de chiens,
Du vent et de la pluie,
Elles dorment toute la nuit.
Le matin nous ouvrons nos yeux,
Le soleil est si joyeux.
Le soleil nous dit «bonjour»!
Et il nous caresse toujours.
Sous le soleil chaud et bon
Nous jouons avec des papillons,
Nous parlons, nous dansons, nous chantons,
Nous rions, nous nous amusons.

Le Petit Prince:

Adieu, ma chère amie,
Bientôt c'est la nuit.
Je pars demain matin,
Demain, je serai loin.

La Rose:

Petit Prince, je vois tu t'inquiètes.
Marche vers l'autre planète.
Pense à ta pauvre fleur!
Cherche et trouve du bonheur!

LE PETIT PRINCE ET LE RENARD

Le Renard:

Je suis un renard sauvage
Je suis rusé et sage.
Je n'ai ni parents, ni amis,
Ma vie est pleine d'ennuie.
Ma vie est monotone,
Au printemps comme en automne.
Je veux avoir un ami,
Je cherche mon ami jour et nuit.

Le Petit Prince:

Je suis un petit gamin,
Je fais toujours mon chemin.
Je fais le tour du monde,
Je veux du bonheur à tout le monde.
J'aime les rivières et les champs,
J'aime le bruit du vent.
J'aime les fleurs et les animaux,
J'aime les plantes et les oiseaux.

Le Renard:

Petit Prince, apprivoise-moi.
Je serai heureux avec toi,
Je serai ton ami pour toujours,
Je penserai à toi nuits et jours.

Le Petit Prince:

Cette planète est merveilleuse.

La vie doit être heureuse

Pour toi, pour moi, pour lui...

Tout le monde doit être ami.

AUJOURD'HUI ET DEMAIN

«C'est quand demain?...» - demande Petit lapin

Qui ne sait rien de rien.

«Demain, c'est demain!...» - dit Grand-Père lapin

Qui sait tout très bien,

Même le latin...

Petit lapin coquin

N'y comprend rien de rien.

Il va voir Grand-Mère lapin

Qui l'écoute bien.

«C'est quand demain?» - demande Petit lapin.

«Quand Petit lapin

Aura pris son bain,

Mangé tout son pain,

Dormi jusqu'au matin!...»

«Alors, on dira: c'est demain?» - dit Petit lapin malin.

«Non! - dit Grand-Mère lapin, -

On dira: c'est aujourd'hui!»

Et si Petit lapin n'a pas compris,

Tant pis!

Il comprendra

Quand il grandira.

M. Tenaille

Les fêtes françaises

NOUVEL AN

Nouvel An! Joie et bonheur!
Pourquoi ne suis-je sonneur
De cloches, carillonneur,
Pour mieux dire à tout le monde,
À ceux qui voguent sur l'onde
Ou qui rient dans leurs maisons,
Tous les vœux que nous faisons
Pour eux, pour toute la Terre,
Pour mes amis les enfants,
Pour les chasseurs de panthères
Et les dompteurs d'éléphants?
Que cet an nouveau sourie
Même au petit ramoneur,
Que la maison soit fleurie
Des lumières du bonheur.

Tristan Derème

NOËL

Quand vient Noël chaque année,
On entend les cloches sonner.
Le 25 décembre au matin
Elles carillonnent avec entrain.
Car ce jour-là l'enfant Jésus
A tous les hommes est apparu.
Et en cette occasion

Ton petit ange gardien
T'envoie tout son amour, sa tendresse,
son soutien.

LE PÈRE NOËL

Sa houppelande est grande,
Sa longue robe est rouge,
Blanche est sa barbe blanche.
Il a mis ses bottes,
Il porte sa hotte,
Il vient sans bruit
Quand sonne minuit.

M. Tenaille

DEVINETTE

Pendant que les enfants jouaient,
Un homme, tout en rouge habillé,
Est arrivé en traîneaux.
Il apportait des cadeaux.
Il habite tout au bout du ciel.
Qui est-ce?
(— Voyons, c'est le Père Noël!)

LE JOUR DES ROIS

Belle, belle ma galette!
Je lui mets une fève,
Je la coupe en sept.
Comme je l'ai bien faite!
La première part est pour Gaspar,
La deuxième part est pour Edouard.

La troisième est pour moi,
La quatrième pour Adèle,
La cinquième pour Hélène,
La sixième pour Madeleine
Et pour qui la dernière? Pour Geneviève!
C'est Geneviève qui a la fève.
Elle choisira un roi,
L'embrassera trois fois.
La reine boit! Le roi boit!

M. Tenaille

LE GÂTEAU DES ROIS

C'est le gâteau des rois,
Des trois rois que l'on voit
S'en aller en voyage
Sur de belles images.
Les rois sont retournés,
Mais le gâteau est là,
Tout rond et tout doré,
Avec sa grosse fève
Dont chacun rêve.
Ah! Serai-je reine?
— Oui, dit mon petit doigt,
— Oui, dit mon rire heureux.
D'ailleurs, on voit déjà
L'étoile dans mes yeux.

M. Carême

LES ŒUFS DE PÂQUES

Écoutez, écoutez
Comme les cloches sonnent
En revenant de Rome,
Comme les cloches sonnent
Sur les toits, sur les prés.
Allons vite au verger
Avec notre panier,
Allons vite au verger!
Des œufs avec des nœuds,
Des rouges et des bleus,
D'autres tout étoilés
De papier argenté
Sont tombés du clocher.
Nous chercherons plus tard
Les poulettes en chocolat
Qui voudraient faire croire,
Cachées dans les lilas,
Qu'elles ont pondu ces œufs-là.

M. Carême

Gentil muguet, gentil muguet!
Les cloches sonnent en cœur
Pour saluer le Premier Mai,
la fête des travailleurs!

LE JOUR DES MÈRES

Il y a plus de fleurs pour ma mère,
en mon cœur,
Que dans tous les vergers;

LES CONTRASTES

Un, deux, trois,
Chaud n'est pas froid.
Froid n'est pas chaud,
Bas n'est pas haut.
Vieux n'est pas neuf,
Ours n'est pas bœuf.
Eau n'est pas vin,
Pied n'est pas main
Mou n'est pas dur,
Sous n'est pas sur.

J. Ruelle

La belle France

LE COQ

Oiseau de fer qui dit le vent
Oiseau qui chante au jour levant
Oiseau bel oiseau querelleur
Oiseau plus fort que nos malheurs
Oiseau sur l'église et l'auvent
Oiseau de France comme avant
Oiseau de toutes les couleurs

L. Aragon

GIROUETTE

La petite girouette s'ennuie.
Tourne à gauche,
Tourne à droite,

Tourne au nord, tourne au sud,
Regarde à l'est, regarde à l'ouest.
— Cocorico! se dit-elle.

M. Tenaille

LA TOUR EIFFEL

Mais oui, je suis une girafe, m'a raconté
la tour Eiffel,
Et si ma tête est dans le ciel,
C'est pour mieux brouter les nuages,
Car ils me rendent éternelle.
Mais j'ai quatre pieds bien assis
Dans une courbe de la Seine.
On ne s'ennuie pas à Paris...

M. Carême

SUR LE PONT-NEUF

Sur le parapet de Pont-Neuf de Paris
Qui est si vieux, je m'accoude et je rêve:
Un soir très doux d'automne s'achève
Dans la musique des causeries.
Je rêve: un bateau-mouche léger file
Vers Auteuil ou vers Saint-Cloud,
Un pêcheur prend un goujon au bout
de son fil...
Je rêve: dans l'air doré Notre-Dame s'élève
Et Henri Quatre sourit sur le vieux pont
Par où belles et galantes s'en vont. Je rêve...

T. Klingsor

AU REVOIR, PARIS

Partir c'est mourir un peu. Cela me fait mal
de quitter un ami, de quitter une femme,
de quitter Paris,
Montmartre, Montparnasse, Belleville,
la Seine,
le Bois de Boulogne et la rue Mouffetard,
Les Champs-Élysées et la rue Lepic.
Le vin aux terrasses, le soleil du Luxembourg,
La chambre d'hôtel avec les toits de Paris
devant la croisée.
Le bec de gaz d'une place silencieuse,
La rencontre fugitive que tu ne peux oublier.
Paris, au revoir.

J. Brusse

Les règles de grammaire

Pauline, Paulette, où est-ce que vous êtes?
Jules, Julie, Juliette, qu'est-ce que vous faites?
Vous êtes, vous faites, vous dites —
répétez-le vite!

— Mon cher René, qu'est-ce que tu fais?
— Je fais ce que je veux, je fais ce que je peux.
— Mes petites fillettes, qu'est-ce que
vous faites?
— Nous faisons ce que nous voulons,
Nous faisons ce que nous pouvons.

Lu, appris, connu, reçu,
Dit, compris et aperçu,
Mis, venu, voulu, ouvert,
Vu, traduit et découvert.

J'ai beaucoup appris et tout entendu,
Je n'ai rien compris et rien retenu,
J'ai beaucoup entrepris et j'ai attendu,
Puis j'ai tout repris et j'ai tout perdu...

Les vacances attendues
Sont enfin venues!
Courons, sautons et chantons!
Adieu, devoirs et leçons!

*Pour retenir les verbes qui se conjuguent
avec «être»:*

Il faut naître pour mourir,
Pour entrer il faut sortir,
Pour venir il faut aller,
Pour descendre il faut monter,
Pour rester faut pas tomber,
Il faut partir pour arriver.

Морис Карем: свет детства

Морис Карем (1899 – 1978) – бельгийский писатель, один из известнейших франкоязычных детских поэтов.

Писать стихи Морис Карем начал рано – в 15-летнем возрасте. В 1926 году вышел его первый поэтический сборник «Особняк». Основные темы писателя – смена времен года, родная природа, философские раздумья, любовные переживания. Но, главная причина, из-за которой имя Мориса Карема приобрело мировую известность – талантливые и бесконечно оптимистичные детские стихи.

Детская тема была близка поэту и потому, что по своей первой профессии он был педагогом. В 1918 году он на долгие годы стал учителем младших классов в Андерлехте. Позднее получил педагогическое образование.

Школа, где работал Морис Карем, окружена садом, наблюдая за которым поэт создавал проникнутые светом маленькие шедевры, так любимые французскими малышами. Он полагал, что юный читатель должен узнать и полюбить много добрых, светлых и весёлых стихов, - тогда и в жизни он будет добрым и светлым человеком. Это стихи лирические и забавные, стихи, обращенные к Богу и к простому ребёнку, стихи радостные и печальные... Их включают в учебники и хрестоматии, изучают в школах и читают дома, потому что в поэзии Карема сосредоточен целый мир детства.

Благодаря Карему в школе Андерлехта собралась огромная библиотека – многие детские писатели присылали поэту свои книги. Многие продолжают отсылать произведения в Андерлехт и сейчас.

В 1945 году Морис Карем оставил педагогическое поприще и посвятил свою жизнь писательскому труду. В его творческом наследии больше 60 поэтических сборников. В 1972 году в Париже он

был провозглашен «королем поэтов», а его стихи переведены более чем на 100 языков мира.

В России произведения Карема знают благодаря переводам Михаила Яснова. Вот отрывки лишь некоторых из них.

КОТ И СОЛНЦЕ

Едва глаза откроет кот, -
В них солнце заберётся.
Когда глаза прикроет кот, -
В них солнце остаётся.

Вот почему по вечерам,
Когда мой кот проснётся,
Я в темноту гляжу, а там -
Там два кусочка солнца!

ЧЁРНЫЙ КОТЁНОК

У меня есть котёнок -
он чёрный, бедняжка.
Вы скажете:
в угле он спал, замарашка.
Нет, нет! Мой котёнок
был чёрным с пелёнок,
Таким он родился,
мой чёрный котёнок:
Не сыщешь черней
хвоста и ушей!

Мой чёрный-пречёрный
проворный котёнок!
Пусть был бы он даже
презлой, как чертёнок, -
Но утром,
когда он спросонок мурлычет
И мордочкой тёплой
в ладошку мне тычет,
Я знаю, что нет никого
нежнее его!

МОЙ МАЛЕНЬКИЙ КРОЛИК

Мой маленький кролик
Хохочет до колик,
До слёз, до упаду -
И скачет по саду,
И нету с ним сладу.

Мой маленький кролик
Хохочет до колик,
И в дикой петрушке
Торчат на опушке
То хвостик, то ушки.

Мой маленький кролик
Хохочет до колик, -
И я объяснить вам
Причину готов:

Продал сосед наш
охотничьих псов!

ВЕТЕР ЛЕТИТ ЗА МОТЫЛЬКОМ

Ветер летит за цветным мотыльком,
А мотылёк - за весенним ручьём,
И за форелью стремится ручей
Быстро пробраться среди камышей.

Хочет форель обмануть мотылька:
Тихо таится на дне ручейка.
Хочет форель обмануть мотылёк:
Тихо таится, присев на цветок.

Шёпот и шорох с утра до утра:
Шепчется с тучей большая гора,
Шепчется туча с далёкой зарёй,
Шепчется солнце с высокой горой.

Шепчется птица, под небом паря,
С тучей, зарёй и горою.

А я,

Как ручеёк, пробираясь в камыш,
Слушаю шёпот их.

Слышите?..

Ш-ш-ш!

ЛЕТНИЙ ДОЖДИК

Мелкий летний дождик,
Дождик без конца,
Падает на крыши
И на деревца.

На овец, бредущих
С пастбища домой,
На лицо мне брызжет,
Тёплый, проливной.

Ночь берёт он тихо
За руку - и вот
С нею по дороге
Не спеша идёт.

Мелкий летний дождик,
Дождик без конца -
Исчезают гнёзда,
Птицы, деревца,

Исчезают овцы
И моё лицо,
И приходит полночь
На моё крыльцо.

ОСЕННИЕ ЦВЕТЫ

Бывают осенью цветы
Так неприметны, так чисты,

Что их увидит только тот,
Кто, как дитя, в луга придёт,

Придёт, как маленький, опять
Им удивиться, их сорвать,

Собрать в невиданный букет,
Чтобы нести в ладонях свет,

Подобно ангелу, когда
В его руке горит звезда.

СЕВЕРНЫЙ ВЕТЕР

- Смотрите: палые листья! -
Вскричали палые листья,
Увидев осенним днём
Бабочек над кустом.

- Смотрите-ка: это бабочки! -
Дружно вскричали бабочки,
Увидев, как вдоль ворот
Листва парит и плывёт.

А северный ветер смеялся,
Собрать их вместе старался
И гнал - всё вперёд, вперёд...

МОЙ КАКТУС

Зимою розовое солнце,
Котёнок чёрный на снегу,
Деревьям бедным достаётся:
Их колет ветер на бегу.
И, спрятанный в оранжерее,
Зелёный кактус мой подрос,
А прикоснусь - кольнёт острее,
Чем зимний ветер и мороз.

СОЛНЦЕ САДИТСЯ

Сев за парту белую,
Я уроки делаю.

А за крышей чёрной
Тихо солнце село -

Там, за крышей чёрной,
За стеною белой.

Нет у псинки белой
Ни шерстинки белой.

А у кошки чёрной -
Ни кудряшки чёрной.

Ничего нет белого,
Ничего нет чёрного.

Стало серым всё кругом -
Это вечер за окном.

САМОКАТ

Мой друг играет на тромбоне;
Мой дядя - на аккордеоне;
Сестра - на скрипке;
Лучше нет
Контрабасиста, чем сосед;
Отец - с кларнетом;
Мать - с гитарой;
Рояль по вкусу бабке старой
Племяннику соседа - альт;
А мне милей всего... асфальт!..
Нет у меня ни капли слуха,
Мне наступил медведь на ухо,
Отец не рад,
И я не рад,
И мне купили самокат,
Чтоб я играл - пока дуэтом
Играют контрабас с кларнетом!

ВОТ ПОВЕЗЛО

В самом деле - я бы мог
Быть тобою, мой сурок,
Жужелицей быть и змейкой,
Белкой, снегирём, улейкой.
В самом деле - я бы мог
Быть тобою, мой цветок,
Камнем быть, мостом и вышкой...
А родился я мальчишкой!
Я мальчишка - этот самый,
Хорошо мне рядом с мамой
Книжку перелистывать,
Песенку насвистывать!

ПЕРЕЕЗЖАЕТ НЕБО

Переезжает небо,
Квартиру поменяло.
Теперь забот немало.
Теперь неясно стало,
Где могут поселиться
И облака, и птицы.

Но ты, моя соседка,
Но ты, моя сестричка,
Не беспокойся, Птичка:
Твоя всё та же - ветка,
Твоя всё та же - кличка,
Твоя всё та же - клетка.

МУЗЫКА

Песенку ребёнок пишет,
Пальцем по стеклу скрипя.
Что за музыку он слышит
Где-то там, внутри себя?

Эта песенка простая
Вдруг слетела со стекла
И, над улицей летая,
Всех прохожих увлекла.

Да и как не удивиться,
Ведь она везде таится,
В подворотне
И в углу, -
Эта песня, что скрипится
Быстрым пальцем по стеклу!

Саратовский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского

Оглавление

De la parole du professeur à la parole de l'élève	7
Les jours de la semaine	9
Les saisons, le temps	11
Ma maison, le ménage.....	22
Mon école	25
Les couleurs.....	30
Mon corps.....	31
Ma journée de travail.....	33
Ma famille	34
Les animaux	39
Les spectacles.....	43
Les fêtes françaises.....	50
Les comptines.....	54
La belle France	55
Les règles de grammaire	57
Морис Карем: свет детства.....	59

Учебное пособие

СЕМУХИНА Елена Александровна
МИРОНОВА Светлана Борисовна

Французский поэтический текст.
В помощь студенту-практиканту

Подписано в печать 15.12.2010. Формат 60x84 1/16.

Бумага офсетная. Ризопечат. Усл.-печ. л. 4,3.

Тираж 200 экз. Гарнитура Таймс. Заказ №

ООО «Издательский центр «Наука»

410600, г. Саратов, ул. Пугачевская, 117, к. 50.

Отпечатано в типографии «Эстамп». Тел.: 8 (8452) 37-47-85.

410028, г. Саратов, ул. Заулошнова, д. 3, оф. 108.

Саратовский государственный университет имени Н.Г.Чернышевского